

УТВЕРЖДАЮ
 Декан факультета

_____ Шматко А.Д.

« ____ » _____ 20__

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Специальный перевод
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации
Выпускающая кафедра	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Кафедра-разработчик рабочей программы	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
5	9	2	72	34	0	0	34	38	0	0	38	диф. зач.
5	10	3	108	52	0	0	52	56	0	0	56	диф. зач.
ВСЕГО		5	180	86	0	0	86	94	0	0	94	

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

45.05.01 Перевод и переводоведение

год набора группы: 2025

Программу составили:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Мамаев Иван Дмитриевич, старший преподаватель

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Лаптева Александра Вадимовна, старший преподаватель

Программа рассмотрена
на заседании кафедры-разработчика
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

Программа рассмотрена
на заседании выпускающей кафедры

Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

Разделы рабочей программы

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Приложения к рабочей программе дисциплины

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-3 — Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах

ПК-3 — Способен применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

ОПК-3

знания:

знать основные отечественные и зарубежные лингвистические теории;

умения:

уметь создавать научные тексты на английском языке с использованием узкоспециализированной лексики;

навыки:

обладать навыком анализа научной и справочной литературы по современным лингвистическим и переводческим вопросам.

ПК-3

знания:

знать базовые подходы к обработке текстов по лингвистической и переводческой тематике;

умения:

уметь грамотно вести узкоспециализированные глоссарии;

навыки:

обладать навыками подготовки научных обзоров по тематике проводимых исследований.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЙ**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-2 — Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
- ОПК-5 — Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности
- ПК-2 — Способен использовать современные высокотехнологичные программные продукты в профессиональной деятельности
- ПК-3 — Способен применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках
- ПК-5 — Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 з.е., 180 ч.

3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %	
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-3	ПК-3
5	9	Раздел 1. An Introduction to Issues in General Linguistics. Введение в общие проблемы современного языкознания. Чтение и обсуждение текста «The English Language Today». Обсуждение англоязычных статей по общей лингвистике. Составление глоссария по терминам общей лингвистики.	16	7	7	9	10	10
5	9	Раздел 2. Morphology and Syntax. Введение в морфологию и синтаксис иностранного языка. Чтение и обсуждение текста «Introduction To The Grammar Of English». Основные направления развития морфосинтаксической теории английского языка. Функционирование грамматики английского языка в бытовой сфере и социальных сетях. Обсуждение современных англоязычных статей по морфологии и синтаксису. Составление морфосинтаксического глоссария.	19	9	9	10	10	10
5	9	Раздел 3. Current Studies in Semantics. Новые исследования в теоретической и прикладной семантике. Развитие дистрибутивной семантики. Чтение и обсуждение текстов «In Memory Of J.R. Firth» и «The Arts Of Rhetoric». Анализ современных статей, в которых исследуется семантика английского языка. Составление глоссария по семантическим терминам.	18	9	9	9	20	20
5	9	Раздел 4. Contemporary Studies in Discourse. Взаимосвязь понятий «речь», «текст» и «дискурс». Основные стратегии дискурса, социально-культурные проблемы дискурса. Разборы англоязычных примеров политического дискурса. Обсуждение современных англоязычных статей по дискурсу. Составление глоссария по терминам дискурса.	19	9	9	10	10	10
Всего за 9 семестр			72	34	34	38	50	50
5	10	Раздел 5. Linguistics and Translation. Роль переводчика в современном мире. Основные понятия письменного перевода. Связь языка оригинала и целевого языка. Обсуждение современных англоязычных статей по переводоведению. Составление глоссария по терминам, связанных с переводоведением.	48	26	26	22	10	10
5	10	Раздел 6. Language for Teaching. Преподавание английского языка как лингвистическая проблема. Понятие Common European Framework of Reference (CEFR). Чтение и обсуждение следующих текстов: «Language Policy in Europe», «Levels of Foreign Language Proficiency», «European Language Portfolio. Its structures, aims and functions», «Functional Linguistic Theory And Language Acquisition». Обсуждение современных англоязычных статей по преподаванию иностранного языка. Составление глоссария по терминам, связанных с преподаванием языка.	30	13	13	17	20	20
5	10	Раздел 7. Thesis Translation. Практика навыков письменной деятельности с использованием заранее составленных глоссариев для перевода ВКР на английский язык. Составление англоязычного доклада по теме ВКР и сопутствующей ему презентации.	30	13	13	17	20	20
Всего за 10 семестр			108	52	52	56	50	50
Всего по дисциплине			180	86	86	94	100	100

3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. An Introduction to Issues in General Linguistics.	Обсуждение докладов, подготовленных студентами по теме занятия.	7
2	Раздел 2. Morphology and Syntax.	Обсуждение докладов, подготовленных студентами по теме занятия.	9
3	Раздел 3. Current Studies in Semantics.	Обсуждение докладов, подготовленных студентами по теме занятия.	9
4	Раздел 4. Contemporary Studies in Discourse.	Обсуждение докладов, подготовленных студентами по теме занятия.	9
Всего за 9 семестр			34
5	Раздел 5. Linguistics and Translation.	Обсуждение докладов, подготовленных студентами по теме занятия.	26
6	Раздел 6. Language for Teaching.	Обсуждение докладов, подготовленных студентами по теме занятия.	13
7	Раздел 7. Thesis Translation.	Обсуждение докладов, подготовленных студентами по теме занятия.	13
Всего за 10 семестр			52

3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. An Introduction to Issues in General Linguistics.	Самостоятельная работа студентов по изучению англоязычных статей по вопросам общей лингвистики, подготовка докладов и презентаций.	9
2	Раздел 2. Morphology and Syntax.	Самостоятельная работа студентов по изучению англоязычных статей по вопросам морфологии и синтаксиса, подготовка докладов и презентаций.	10
3	Раздел 3. Current Studies in Semantics.	Самостоятельная работа студентов по изучению англоязычных статей по вопросам семантики, подготовка докладов и презентаций.	9
4	Раздел 4. Contemporary Studies in Discourse.	Самостоятельная работа студентов по изучению англоязычных статей по вопросам дискурса, подготовка докладов и презентаций.	10
Всего за 9 семестр			38
5	Раздел 5. Linguistics and Translation.	Самостоятельная работа студентов по изучению англоязычных статей по вопросам переводоведения, подготовка докладов и презентаций.	22
6	Раздел 6. Language for Teaching.	Самостоятельная работа студентов по изучению англоязычных статей по вопросам преподавания иностранного языка, подготовка докладов и презентаций.	17
7	Раздел 7. Thesis Translation.	Самостоятельная работа студентов по переводу одного или нескольких разделов ВКР на английский язык, подготовка докладов и презентаций.	17
Всего за 10 семестр			56

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
9						ДР			Докл, Презент., Тест	ДР						ДР	диф. зач.
10						ДР			Докл, Презент., Тест	ДР			диф. зач.				

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- Докл – доклад;
- Презент. – презентация;
- Тест – тест;
- диф. зач. – дифференцированный зачет;
- диф. зач. – дифференцированный зачет.

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- доклад;
- презентация;
- тест.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- дифференцированный зачет.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература по дисциплине:

1. . Языковой портфель филолога / Language Portfolio. Ставрополь: СКФУ, 2016, эл. рес.
2. В. В. Воног, О. А. Прохорова. . English for postgraduate students. Красноярск: СФУ, 2020, эл. рес.
3. З. Г. Прошина. . Теория перевода. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
4. Н. Н. Белошица. . Political Discourse Analysis in Socio-Cultural Paradigm: Theory and Practice = Политический дискурс-анализ в социо-культурной парадигме: теория и практика. Архангельск: САФУ, 2019, эл. рес.
5. О. В. Александрова, В. В. Васильев. . Английский язык для филологов. Москва: Юрайт, 2022, эл. рес.
6. С. О. Макеева. . Introduction to Academic Writing = Введение в научную коммуникацию. Екатеринбург: УрГПУ, 2017, эл. рес.

5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

не требуется.

5.3. Периодические издания:

не требуются.

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

1. <https://www.scopus.com/> — сайт научных статей Scopus;
2. <https://e.lanbook.com/> — ЭБС Лань;
3. <https://urait.ru/> — Образовательная платформа «Юрайт». Для вузов и ссузов;
4. <http://library.voenmeh.ru/jirbis2> — Сайт фундаментальной библиотеки БГТУ «Военмех» им. Д.Ф. Устинова — Фундаментальная библиотека БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
- <http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457 - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

5.5. Программное обеспечение:

не требуется.

5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Практические занятия:

1. Проектор;
2. Интерактивная доска.

6.2. Прочее:

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

Аннотация рабочей программы

Дисциплина **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*. Дисциплина реализуется на факультете *Р* Международного промышленного менеджмента и коммуникации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова кафедрой **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;

ПК-3 Способен применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с обсуждением современных лингвистических и переводческих вопросов на английском языке для последующего использования и совершенствования сформированных в процессе обучения навыков профессиональной коммуникации.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- доклад;
- презентация;
- тест.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- дифференцированный зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 з.е., **180 ч**. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (**86 ч.**), самостоятельная работа студента (**94 ч**).

ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 180 ч., из них 86 ч. аудиторных занятий, и 94 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
Раздел 1. An Introduction to Issues in General Linguistics.		
Самостоятельная работа студентов по изучению англоязычных статей по вопросам общей лингвистики, подготовка докладов и презентаций.	О. В. Александрова, В. В. Васильев. . Английский язык для филологов: Москва: Юрайт, 2022 (1)	9
Итого по разделу 1		9
Раздел 2. Morphology and Syntax.		
Самостоятельная работа студентов по изучению англоязычных статей по вопросам морфологии и синтаксиса, подготовка докладов и презентаций.	О. В. Александрова, В. В. Васильев. . Английский язык для филологов: Москва: Юрайт, 2022 (3)	10
Итого по разделу 2		10
Раздел 3. Current Studies in Semantics.		
Самостоятельная работа студентов по изучению англоязычных статей по вопросам семантики, подготовка докладов и презентаций.	О. В. Александрова, В. В. Васильев. . Английский язык для филологов: Москва: Юрайт, 2022 (2–3)	9
Итого по разделу 3		9
Раздел 4. Contemporary Studies in Discourse.		
Самостоятельная работа студентов по изучению англоязычных статей по вопросам дискурса, подготовка докладов и презентаций.	Н. Н Белошица. . Political Discourse Analysis in Socio-Cultural Paradigm: Theory and Practice = Политический дискурс-анализ в социо-культурной парадигме: теория и практика: Архангельск: САФУ, 2019 (1–4)	10
Итого по разделу 4		10
Раздел 5. Linguistics and Translation.		
Самостоятельная работа студентов по изучению англоязычных статей по вопросам переводоведения, подготовка докладов и презентаций.	З. Г. Прошина. . Теория перевода: Москва: Юрайт, 2020 (1–6)	22
Итого по разделу 5		22
Раздел 6. Language for Teaching.		
Самостоятельная работа студентов по изучению англоязычных статей по вопросам преподавания иностранного языка, подготовка докладов и презентаций.	. Языковой портфель филолога / Language Portfolio: Ставрополь: СКФУ, 2016 (1) О. В. Александрова, В. В. Васильев. . Английский язык для филологов: Москва: Юрайт, 2022 (3)	17
Итого по разделу 6		17
Раздел 7. Thesis Translation.		

Самостоятельная работа студентов по переводу одного или нескольких разделов ВКР на английский язык, подготовка докладов и презентаций.	В. В. Воног, О. А. Прохорова. . English for postgraduate students: Красноярск: СФУ, 2020 (1–5) С. О. Макеева. . Introduction to Academic Writing = Введение в научную коммуникацию: Екатеринбург: УрГПУ, 2017 (1–3, 10)	17
Итого по разделу 7		17

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- доклад;
- презентация;
- тест;
- дифференцированный зачет;
- дифференцированный зачет.

Критерии оценивания

Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

Доклад

Каждый студент в течение семестра должен выступить как минимум с одним докладом по тематике каждого из разделов, предусмотренных рабочей программой. Таким образом, минимальное количество докладов за 9-й семестр – 4, за 10-й семестр – 3.

Студенты заранее согласовывают тему с преподавателем, а также знакомят его с текстом англоязычной научной статьи, по которой будет подготовлен доклад. Рекомендуемое время доклада – 10 минут.

Студенты при необходимости могут выступить вдвоём, при этом выступление каждого из обучающихся будет оцениваться по отдельности.

Оценка «отлично» ставится при условии, если студент выступал не более 10 минут, его доклад содержит не более одной неточности, студент сумел ответить на все вопросы преподавателя.

Оценка «хорошо» ставится при условии, если студент выступал не более 10 минут, его доклад содержит не более трёх неточностей, студент дал неполный ответ на один из вопросов преподавателя.

Оценка «удовлетворительно» ставится при условии, если студент выступал не более 12 минут, его доклад содержит не более пяти неточностей, студент дал поверхностные ответы на все вопросы преподавателя.

Оценка «неудовлетворительно» ставится при условии, если студент выступал более 15 минут, его доклад содержит более шести неточностей, студент не смог ответить ни на один вопрос преподавателя.

Презентация

Каждый доклад студента сопровождается презентацией.

Оценка «отлично» ставится при условии, если презентация выполнена в едином стиле, на каждом слайде отражена только важная для понимания информация, содержание слайдов соответствует содержанию доклада.

Оценка «хорошо» ставится при условии, если в презентации есть небольшие погрешности при стилевом оформлении (например, в рамках одного предложения студент непреднамеренно использует разные размеры шрифта), на каждом слайде отражена только важная для понимания информация, содержание слайдов соответствует содержанию доклада.

Оценка «удовлетворительно» ставится при условии, если в презентации есть небольшие погрешности при стилевом оформлении (например, в рамках одного предложения студент непреднамеренно использует разные размеры шрифта), на слайдах невозможно отличить важную информацию от второстепенной, содержание слайдов соответствует содержанию доклада.

Оценка «неудовлетворительно» ставится при условии, если в презентации присутствуют серьёзные ошибки при стилевом оформлении (например, студент использует несколько несочетаемых шрифтов на одном слайде или же цвет текста слайда совпадает с цветом фона слайда), на слайдах невозможно отличить важную информацию от второстепенной, содержание слайдов не соответствует содержанию доклада.

Тест

Тест содержит 30 вопросов. Если обучающийся ответил на 60% вопросов и более, то тест может быть зачтен. В противном случае тест не может быть зачтен. В случае неудовлетворительной оценки за тест студент имеет право повторно переписать тест, выполнив другой вариант. Если во второй раз студент не справился с тестом на положительную оценку, то последующие пересдачи происходят в формате беседы между преподавателем и студентом. Преподаватель задает студенту наводящие вопросы и при необходимости объясняет лексико-грамматический материал с целью добиться понимания и освоения пройденного материала.

Ниже приведены примеры тестовых вопросов:

1. What is a paradigm in linguistics?
2. Who said, 'You shall know a word by the company it keeps'?
3. What is semantics?

Допуск к тестам осуществляется при сдаче семестровых заданий.

Типовые вопросы для тестов представлены в ЭИОС Moodle.

Дифференцированный зачет

При наличии технологической карты дисциплины оценка выставляется в соответствии с прописанными в ней требованиями. В противном случае нужно придерживаться приведенных ниже требований.

Оценка за дифференцированный зачет складывается из работы студентов в течение семестра и качества составленного глоссария.

Оценка «зачтено-отлично» ставится при условии, если у преподавателя нет замечаний к качеству составленного студентом глоссария, а средний балл за все сданные работы больше 4.5.

Оценка «зачтено-хорошо» ставится при условии, если преподаватель внес не более 3 исправлений в составленный студентом глоссарий, а средний балл за все сданные работы больше 3.5.

Оценка «зачтено-удовлетворительно» ставится при условии, если преподаватель внес не более 6 исправлений в составленный студентом глоссарий, а средний балл за все сданные работы больше 2.5.

Оценка «не зачтено» ставится при условии, если студент составил некачественный глоссарий (7 и более исправлений), а также не сдал все семестровые работы.

Дифференцированный зачет

Оценка за дифференцированный зачет складывается из работы студентов в течение семестра и качества составленного глоссария.

Оценка «зачтено-отлично» ставится при условии, если у преподавателя нет замечаний к качеству составленного студентом глоссария, а средний балл за все сданные работы больше 4.5.

Оценка «зачтено-хорошо» ставится при условии, если преподаватель внес не более 3 исправлений в составленный студентом глоссарий, а средний балл за все сданные работы больше 3.5.

Оценка «зачтено-удовлетворительно» ставится при условии, если преподаватель внес не более 6 исправлений в составленный студентом глоссарий, а средний балл за все сданные работы больше 2.5.

Оценка «не зачтено» ставится при условии, если студент составил некачественный глоссарий (7 и более исправлений), а также не сдал все семестровые работы.

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %		НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-3	ПК-3	
5	9	Раздел 1. An Introduction to Issues in General Linguistics.	16	7	7	9	10	10	Доклад, Презентация, Тест
5	9	Раздел 2. Morphology and Syntax.	19	9	9	10	10	10	Доклад, Презентация
5	9	Раздел 3. Current Studies in Semantics.	18	9	9	9	20	20	Доклад, Презентация, Тест
5	9	Раздел 4. Contemporary Studies in Discourse.	19	9	9	10	10	10	Доклад, Презентация, Тест
Всего за 9 семестр			72	34	34	38	50	50	
5	10	Раздел 5. Linguistics and Translation.	48	26	26	22	10	10	Доклад, Презентация, Тест
5	10	Раздел 6. Language for Teaching.	30	13	13	17	20	20	Доклад, Презентация, Тест
5	10	Раздел 7. Thesis Translation.	30	13	13	17	20	20	Доклад, Презентация, Тест
Всего за 10 семестр			108	52	52	56	50	50	
Всего по дисциплине			180	86	86	94	100	100	

Оценочные материалы по дисциплине АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

ОПК-3 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах

- № 1 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Что такое "единица перевода" (unit of translation)? Обсудите, почему переводчик должен уметь гибко определять эту единицу (от слова до целого текста) в зависимости от контекста и цели перевода.
- № 2 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
Что из перечисленного НАИБОЛЕЕ точно описывает термин "локализация" (localization) в контексте перевода?
А. Дословный перевод текста на целевой язык.
Б. Адаптация только языковой составляющей продукта.
В. Полная адаптация продукта (язык, культура, валюта, единицы измерения, правовые нормы) для конкретного региона или рынка.
Г. Использование машинного перевода для ускорения процесса.
- № 3 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Каковы основные различия между субтитрованием (subtitling) и дублированием (dubbing) как формами аудиовизуального перевода? Укажите преимущества и недостатки каждого метода.
- № 4 Прочитайте текст и установите соответствие
Установите соответствие между термином (1-4) и его определением (А-Д). Один вариант определения лишний.
- | | |
|--|--|
| Phonetics | |
| Morphology | |
| Syntax | |
| Semantics | |
| А. Изучение структуры слов (корни, аффиксы). | |
| Б. Изучение принципов построения предложений. | |
| В. Изучение системы звуков языка и их физических свойств. | |
| Г. Изучение значений слов и предложений. | |
| Д. Изучение использования языка в социальном контексте (Discourse Analysis). | |
- № 5 Прочитайте текст и установите соответствие
Установите соответствие между термином (1-4) и его кратким описанием (А-Д). Один вариант описания лишний.
- | | |
|---|--|
| Gist translation | |
| Literal translation | |
| Audiovisual translation | |
| Back translation | |
| А. Пословный перевод, часто приводящий к неестественным или ошибочным результатам. | |
| Б. Перевод, фокусирующийся на передаче основной идеи, а не дословного содержания. | |
| В. Перевод текстов, представленных в аудиовизуальных носителях (фильмы, ТВ). | |
| Г. Процесс перевода текста обратно на исходный язык для проверки точности. | |
| Д. Автоматический перевод, выполняемый компьютерной программой (Machine Translation). | |
- № 6 Прочитайте текст и установите последовательность
Логическая последовательность развития грамматических навыков при изучении языка (упрощенно).
Расположите этапы в порядке их типичного освоения:
А. Использование простых времен (Present Simple, Past Simple) для описания фактов и рутин.

- Б. Понимание и использование артиклей (a/an/the) с существительными.
- В. Построение простых утвердительных предложений (SVO: Subject-Verb-Object).
- Г. Освоение более сложных времен (Present Perfect, Continuous формы) и модальных глаголов.
- Д. Использование сложных предложений с союзами и относительными местоимениями.

№ 7 Прочитайте текст и установите последовательность

Этапы редакторской правки (editing) переведенного текста.

Расположите этапы в рекомендуемой последовательности:

- А. Проверка терминологической согласованности и соответствия глоссарию.
- Б. Вычитка на наличие опечаток, грамматических и пунктуационных ошибок.
- В. Оценка адекватности перевода: точность передачи смысла оригинала.
- Г. Проверка стиля и уместности языка для целевой аудитории и жанра текста.
- Д. Проверка форматирования, нумерации, ссылок, имен собственных.

№ 8 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

При переводе медицинской инструкции критически важно:

- А. Сохранить все художественные метафоры оригинала для легкости чтения.
- Б. Использовать самый дословный перевод (calque) всех терминов.
- В. Обеспечить абсолютную точность терминологии и ясность инструкций, возможно жертвуя дословностью.
- Г. Сократить текст для экономии места.

№ 9 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Какое утверждение ЛУЧШЕ всего описывает роль "дискурсных маркеров" (discourse markers) в устной речи?

- А. Они несут основную смысловую нагрузку предложения.
- Б. Они используются только в неформальной речи и считаются ошибкой в письменной.
- В. Они помогают структурировать речь, сигнализировать о начале/конце мысли, привлечь внимание, выразить отношение, но не добавляют пропозиционального содержания.
- Г. Это синонимы союзов (conjunctions).

№ 10 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Какие из перечисленных утверждений о "прагматике" в переводе являются ВЕРНЫМИ? (Выберите ВСЕ правильные варианты)

- А. Прагматика изучает отношение между знаками и их пользователями.
- Б. Переводчик должен учитывать прагматику, чтобы понять не только буквальный смысл, но и коммуникативное намерение автора (например, просьба, приказ, сарказм).
- В. Прагматика не важна для перевода деловых писем или инструкций.
- Г. Иллокутивный акт (illocutionary act) относится к прагматической функции высказывания (что говорящий делает, произнося его: обещает, предупреждает и т.д.).

№ 11 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Какие из перечисленных стратегий может использовать переводчик при столкновении с "лексической асимметрией" (lexical asymmetry) между языками? (Выберите ВСЕ правильные варианты)

- А. Всегда использовать калькирование (calque) для точной передачи формы.
- Б. Использовать описательный перевод, объясняющий значение понятия.
- В. Подобрать наиболее близкий по смыслу эквивалент, даже если он не является прямым соответствием.
- Г. Проигнорировать отсутствие прямого соответствия и оставить слово непереведенным (если это уместно и понятно для целевой аудитории).

№ 12 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Какие из перечисленных задач входят в процесс редактирования (editing) переведенного текста? (Выберите ВСЕ правильные варианты)

- А. Проверка грамматики, орфографии и пунктуации.
- Б. Обеспечение терминологической согласованности.
- В. Оценка адекватности передачи смысла оригинала.
- Г. Переписывание текста с целью изменения авторского стиля под стиль редактора.

ПК-3 - Способен применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки

№ 1 Прочитайте текст и установите соответствие

Установите соответствие между термином (1-4) и примером или описанием его функции (А-Д). Один вариант лишний.

1. Copula

2. Affricate

3. Determiner

4. Discourse marker

А. Звук, начинающийся как смычный и переходящий в щелевой (e.g., /tʃ/ в "church", /dʒ/ в "judge").

Б. Слово, связывающее подлежащее и сказуемое или элементы предложения (e.g., "be", "являться").

В. Слово, определяющее существительное (e.g., "a", "the", "this", "every").

Г. Слово или фраза, организующие речь, но не несущие основной смысловой нагрузки (e.g., "well", "you know", "however").

Д. Изменение формы глагола для указания времени (Tense).

№ 2 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Объясните гипотезу Сепира-Уорфа (Sapir-Whorf Hypothesis) и приведите пример того, как различия в языках могут отражать или влиять на восприятие мира их носителями.

№ 3 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Опишите процесс обратного перевода (back translation) и объясните, почему он является важным инструментом в локализации и обеспечении качества перевода, особенно для юридических или медицинских текстов.

№ 4 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Какие из перечисленных характеристик относятся к "аудиовизуальному переводу" (Audiovisual Translation, AVT)? (Выберите ВСЕ правильные варианты)

А. Включает только дублирование (dubbing).

Б. Основные формы: субтитрирование (subtitling) и дублирование (dubbing).

В. Требуется учета синхронизации с видеорядом (движение губ, длительность сцены).

Г. Применим ТОЛЬКО к художественным фильмам.

№ 5 Прочитайте текст и установите соответствие

Установите соответствие между термином (1-4) и его определением (А-Д). Один вариант определения лишний.

1. Localization

2. Calque (Loan translation)

3. Translation Memory (TM)

4. Unit of translation

А. Буквальный, слово-в-слово перевод идиомы или конструкции, часто приводящий к неестественности (e.g., "Superman" -> "Сверхчеловек").

Б. Адаптация продукта (текста, ПО, сайта) к языковым, культурным и другим требованиям целевого рынка, выходящая за рамки простого перевода.

В. База данных, хранящая ранее переведенные сегменты текста (предложения, фразы) для повторного использования и обеспечения согласованности.

Г. Сегмент исходного текста (слово, фраза, предложение и т.д.), рассматриваемый переводчиком как единое целое для поиска эквивалента.

Д. Изучение этимологии слов.

№ 6 Прочитайте текст и установите последовательность

Типичные этапы анализа дискурса (discourse analysis) исследователем.

Расположите этапы в логической последовательности:

А. Сбор устного или письменного текста (корпуса данных).

Б. Выявление и анализ языковых особенностей, маркеров дискурса, стратегий коммуникации.

- В. Формулирование исследовательского вопроса или гипотезы.
 Г. Интерпретация результатов в контексте коммуникативной ситуации, намерений говорящего/пишущего, социальных норм.
 Д. Транскрипция устной речи (при необходимости) и подготовка текста к анализу.
- № 7 Прочитайте текст и установите последовательность
 Основные этапы работы с системой памяти переводов (ТМ) в процессе перевода текста.
Расположите этапы в правильной логической последовательности:
 А. Переводчик вводит или редактирует перевод сегмента в целевой ячейке.
 Б. Система ТМ автоматически ищет совпадения (100%, нечеткие, нет) для текущего сегмента в базе.
 В. Переводчик запускает программу САТ-инструмента с подключенной ТМ.
 Г. Переводчик подтверждает перевод сегмента, который затем сохраняется в ТМ для будущего использования.
 Д. Переводчик загружает исходный текст (например, документ) в САТ-инструмент, который разбивает его на сегменты (обычно предложения).
- № 8 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
 Что из перечисленного является ПРАВИЛЬНЫМ определением "единицы перевода" (unit of translation)?
 А. Это всегда одно слово.
 Б. Это сегмент исходного текста, который переводчик обрабатывает как единое целое для поиска эквивалента в целевом языке; ее размер может варьироваться (от слова до текста).
 В. Это термин, обозначающий только целые предложения.
 Г. Это специальная ячейка в программе памяти переводов (ТМ).
- № 9 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
 Если переводчик сталкивается с идиомой в исходном тексте (например, "It's raining cats and dogs"), ПРАВИЛЬНОЙ стратегией будет:
 А. Перевести каждое слово буквально ("Идет дождь из кошек и собак").
 Б. Найти и использовать устоявшийся эквивалент этой идиомы в целевом языке (например, "Льет как из ведра").
 В. Пропустить идиому, так как ее сложно перевести.
 Г. Заменить идиому на неидиоматическое выражение с похожим буквальным значением ("Идет очень сильный дождь").
- № 10 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
 Что из перечисленного НАИБОЛЕЕ точно описывает цель "обратного перевода" (back translation)?
 А. Ускорение процесса перевода с помощью технологий.
 Б. Создание нового оригинального текста на основе перевода.
 В. Проверка точности и адекватности выполненного перевода путем перевода текста обратно на исходный язык и сравнения с оригиналом.
 Г. Перевод текста с целевого языка на третий язык.
- № 11 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов
 Какие из перечисленных утверждений о "памяти переводов" (Translation Memory, ТМ) являются ВЕРНЫМИ? (Выберите ВСЕ правильные варианты)
 А. ТМ хранит ранее переведенные сегменты текста (пары "исходный сегмент - перевод").
 Б. ТМ автоматически переводит весь текст без участия человека.
 В. Основная цель ТМ – обеспечить терминологическую и фразеологическую согласованность в рамках проекта и между проектами.
 Г. ТМ полезен ТОЛЬКО для технических текстов.
- № 12 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов
 Какие из перечисленных факторов критически важны для успешной локализации (localization) веб-сайта? (Выберите ВСЕ правильные варианты)
 А. Перевод только основного текста, игнорируя кнопки, меню и мета-теги.
 Б. Адаптация форматов даты, времени, валюты, единиц измерения к региону.
 В. Учет культурных особенностей (цвета, изображения, символы, идиомы) целевой аудитории.
 Г. Сохранение исходного дизайна без изменений, даже если элементы оскорбительны или непонятны в целевой культуре.

